



Б. Л. БОГОРОДСКИЙ, Б. А. ЛАРИН и Д. С. ЛИХАЧЕВ

## О словаре-комментарии «Слова о Полку Игореве»<sup>1</sup>

### Общие положения

1. Сектор древнерусской литературы Института русской литературы АН СССР предпринял составление «Словаря-комментария „Слова о полку Игореве“». Работа эта включена в план литературоведческого института не случайно. Потребность в «Словаре-комментарии „Слова о полку Игореве“» особенно сильна среди литературоведов, ибо изучение «Слова» в настоящее время зашло в тупик из-за отсутствия исходных фундаментальных работ, опираясь на которые можно было бы производить дальнейшие исследования. Каждый исследователь стиля «Слова», его языка, его идейного содержания, жанра, каждый переводчик «Слова» вынужден сам предпринимать розыски лексических и фразеологических параллелей, выяснять значение того или иного слова и т. д. В результате — неизбежная неполнота привлекаемых материалов и обидный отпечаток дилетантизма на работах по «Слову». Исследователи без конца повторяют друг друга и в конце концов вынуждены пользоваться случайными материалами, которые они не без труда обнаруживают.

2. «Словарь „Слова о полку Игореве“» выполняется для исследователей «Слова» и для тех его переводчиков, которые одновременно с его переводом ведут исследовательскую работу по истолкованию его текста; поэтому в «Словаре» не приводятся материалы, необходимые для изучения того или иного слова, встретившегося в «Слове о полку Игореве», с лексикографической точки зрения вообще, вне зависимости от «Слова о полку Игореве». Он ни в коем случае не подменяет собой общего словаря древнерусского языка.

«Словарь „Слова о полку Игореве“» предназначен служить пособием для решения тех или иных вопросов изучения «Слова». «Словарь» стремится открывать новые исследовательские перспективы, а не подытожить старые исследования. Соответственно этой задаче строятся, в частности, и словарные статьи: основное в них — это цитаты (иллюстрации) из памятников XI—XVI вв. (а отчасти и из более поздних, из записей фольклорных произведений и т. д.), дающие возможность для всех изучающих «Слово» дальнейших самостоятельных исследований. В «Словаре» не даются решения вопросов, если только эти решения не подготовлены достаточно основательно всем наличным материалом. Явно необоснованные толкования, сопоставления, конъектуры (а необоснованных толкований, сопоставлений, конъектур в литературе о «Слове» немало) не приводятся. Там, где это возможно, составители «Словаря» выделяют наиболее важ-

---

<sup>1</sup> Печатается для обсуждения.



ный с их точки зрения для решения вопросов материал, включая его в словарную статью (материал цитат, конъектур, комментариев и т. д.), стремясь вместе с тем к максимальной научной осторожности.

3. Многие в структуре «Словаря», в его частных особенностях, зависят от специфических трудностей изучения «Слова о полку Игореве»: отсутствия рукописей «Слова», краткости его текста, обилия в нем «темных мест», особого положения самого памятника среди других литературных произведений древней Руси, обилия необоснованных толкований в литературе о «Слове» и т. д. Поэтому «Словарь» ни в коем случае не может служить образцом для составления словарей произведений и писателей или представлять собою «тип словаря произведения или писателя». Структура «Словаря» сложна, материал, включаемый в «Словарь», разнороден, и самые словарные статьи не всегда однотипны.

### Источники «Словаря»

4. В «Словаре» используются материалы картотеки ДРС («Древнерусского словаря»), находящейся в настоящее время в Москве в Институте русского языка АН СССР, диалектологические и фольклорные картотеки Словарного сектора Ленинградского отделения Института русского языка АН СССР. Весь иллюстративный (цитатный) материал картотек проверяется заново по последним изданиям памятников и по лучшим рукописям там, где это возможно. В тех случаях, когда цитата по тем или иным причинам проверена быть не может, отмечается источник, из которого она заимствована. Кроме того, используются печатные словари Срезневского, Даля, Востокова, словари областные, этимологические, славянских языков (украинского, белорусского, болгарского, сербского и др.).

5. Часть древнеславянских (и древнерусских) памятников, лексически близких к «Слову», расписывается заново: «Шестоднев» Иоанна Экзарха, Ипатьевская летопись, древнерусский перевод «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия, «Задонщина», «Девгениево деяние», Александрия, Моление Даниила Заточника (по всем редакциям), известная приписка к псковскому Апостолу 1310 г. и др.

6. Помимо работ по древнерусской лексике используются отдельные лексические наблюдения в специальных исследованиях «Слова о полку Игореве» Ф. И. Буслаева,<sup>2</sup> Е. В. Барсова, Н. С. Тихонравова, И. И. Срезневского, Я. Грота, А. А. Потебни, Ф. Е. Корша, В. Н. Перетца («Слово о полку Игоревім». У Київі, 1926; «Слово о полку Игореве» и исторические библейские книги. — СОРЯС, т. СІ, № 3, 1928; «Слово о полку Игореве» и древнеславянский перевод библейских книг, — ИпоРЯС, 1930, т. III, кн. 1, и др.), Д. В. Айналова (ТОДРЛ, тт. III и IV; ИпоРЯС, 1928, т. I, кн. 2, и др.), Н. П. Андреева («Слово о полку Игореве» и народное творчество. — Народное творчество, 1938, № 5), Ю. М. Соколова («Слово о полку Игореве» и народное творчество. — Литературный критик, 1938, № 5), Н. С. Державина (Сборник статей и исследований в области славянской филологии. М., 1941: для «Трояна», учтя поправки А. Болдура в т. XV ТОДРЛ, М.—Л., 1948, и др.), А. С. Орлова, С. Е. Малова (Тюркизмы в языке «Слова о полку Игореве». — ИОЛЯ, т. V, в. 2, 1946), В. А. Гордлевского (о «босом волке» ИОЛЯ, 1947, № 4), Л. П. Якубинского (О языке «Слова о полку Игореве». — Доклады и сообщения Института русского языка АН СССР, в. 2, 1948, и в кн.: История древнерусского языка. М., 1953). Из современных советских исследователей

<sup>2</sup> Названия общеизвестных работ здесь и в дальнейшем не указываются.



используются, в частности, работы по «Слову о полку Игореве» В. П. Адриановой-Перетц, Л. А. Булаховского, В. В. Виноградова, Н. К. Гудзия, Л. А. Дмитриева, С. И. Коткова, А. Н. Котляренко (Задонщина как памятник русского языка XIV в. — Ученые записки Ленинградского гос. педагогического института, т. XV. Факультет языка и литературы, в. 4, Л., 1956), Н. А. Мещерского, А. А. Назаревского, В. Ф. Ржиги, В. П. Стеллецкого, Ф. П. Филина, Н. В. Шарлеманя, М. В. Щепкиной и нек. др.

7. Из иностранных работ в первую очередь используются работы, принадлежащие Б. С. Ангелову, Ю. Бешаровой, Н. Ван Вейк (О происхождении общеславянского слова «къметъ». — *Slavia*, R. IV, s. 2, 1925), Н. М. Дылевского, А. Зайончковского, Е. Ляцкого, К. Менгеса, Р. Нахтигала, А. В. Соловьева, Д. Расовского («Тълковіны» — *Semin. Kondakov.*, VIII, 1936), Р. М. Фасмера, Р. О. Якобсона и нек. др.

8. Из переводов «Слова» при составлении словарных статей учитываются только следующие: все переводы XVIII в. (Екатерининской копии, первого издания, в неизданных списках и т. д.), Н. М. Карамзина (История государства Российского, т. III. СПб., 1816, гл. VII. Поэзия, стр. 214—218 и примечания, стр. 262—272), М. А. Максимовича (в издании 1837 и 1879 гг.), В. А. Жуковского, материалы к переводу А. С. Пушкина и современные переводы: А. С. Орлова, Н. К. Гудзия, В. Ф. Ржиги, И. П. Еремина (в книге «Художественная проза Киевской Руси», 1957) и В. И. Стеллецкого.

### Состав «Словаря»

9. В «Словаре» будет представлен весь словарный состав «Слова» (лексика и фразеология). Однако не все слова в «Слове о полку Игореве» представляют для «Словаря» одинаковую ценность, поэтому на те слова, которые более всего затруднительны исследователю «Слова», составляются особенно подробные словарные статьи, а на слова, ясные по значению, словарные статьи составляются по возможности краткие.

10. В основном «Словарь» составляется по тексту первого издания «Слова о полку Игореве» (1800 г.). Однако в текст первого издания вносятся общепринятые исправления (например: «къметъ» вместо «къ метъ» и др.). Кроме того, в «Словарь» вносятся наиболее известные из реконструируемых исследователями слов (например: «ходына», «оконить» и др.) и наиболее вероятные. Необходимость вносить в «Словарь» наиболее известные из реконструируемых исследователями слов, даже если в настоящее время нет веских оснований их принимать (как например, слово «стрикусы»), вызывается тем, что эти реконструкции в равной степени нуждаются как в подтверждающих материалах, так и в опровергающих их. Однако конъектуральные исправления текста вводятся в «Словарь» с большим выбором: явно необоснованные конъектуры в расчет не принимаются (таких необоснованных конъектур в литературе о «Слове» накопилось настолько много, что принимать их все во внимание значило бы перегрузить «Словарь» малоценным материалом). В заголовке словарной статьи реконструируемые исследователями слова ставятся в прямые скобки.

11. Если некоторые из современных и наиболее известных прочтений текста «Слова» не подтверждаются реально дошедшими до нас памятниками, то такого рода прочтения все же заносятся в «Словарь», а отсутствие документальных подтверждений к ним (например, к словам «шерешир», «Ходына» и др.) оговаривается особо.

12. В «Словарь» заносятся имена собственные («Ярославна», «Игорь», «Хорс», «Велес», «Боян», «Троян» и др.), прозвища «Буй Тур», «Осмо-



мысл»), географические наименования («Рим», «Рось» и пр.), названия народностей и жителей той или иной местности («русичи», «ятвяги», «куряне» и пр.), так как в тех случаях, когда эти имена и названия нечасто встречаются в памятниках, приведение параллельных материалов может представить существенный интерес, а в тех случаях, когда они вовсе не встречаются в памятниках, — для исследователей важен и этот факт сам по себе.

13. Разные лексические формы одних и тех же слов («град» и «город», «глава» и «голова», «древо» и «дерево» и т. п.) даются отдельно, но с перекрестными отсылками.

14. Слова, встречающиеся в «Слове о полку Игореве» только в устойчивых фразеологических словосочетаниях, отдельно не объясняются (например, в «Словаре» не будет отдельной словарной статьи на слово «божий», а будет словарная статья на словосочетание «суд божий»). Устойчивым словосочетанием в «Словаре „Слова о полку Игореве“» признается более или менее часто встречающееся в памятниках сочетание слов, обладающее к тому же особым оттенком значения (приведенное словосочетание «суд божий», весьма частое в памятниках письменности и фольклора, имеет не только значение «суда бога», но и особое значение «смерть»; это последнее значение ясно в том месте «Слова о полку Игореве», где говорится, что и «птице гораздой» «суда божиа не минути»).

### Цитирование источников

15. Цитаты должны быть непременно полными, чтобы в синтаксически законченном и семантически развернутом виде показать как значение, так и употребление слова.

16. Цитаты с употреблением данного слова в «Слове о полку Игореве» приводятся в словарной статье по возможности все. Они распределяются по значениям слова и приводятся в начале каждого раздела словарной статьи, посвященной тому или иному значению. И лишь в тех случаях, когда служебное слово употреблено в «Слове о полку Игореве» много раз в одном и том же значении (некоторые союзы, предлоги и др.) приводятся два-три примера и затем даются исчерпывающие ссылки на страницы и строки первого издания, где оно встречается.

17. Особое внимание при подборе памятников для цитирования уделяется памятникам, близким к «Слову о полку Игореве» хронологически и в жанровом отношении (последнее в широком смысле: например, светские памятники цитируются предпочтительнее, чем чисто церковные, литературные памятники предпочитают нелитературным и т. д.).

18. Наибольшее внимание уделяется в «Словаре» цитатам из памятников XI—XVI вв. Памятники позднейшие цитируются только тогда, когда нет соответствующих примеров из памятников более ранних.

Особое внимание уделяется также цитатам из фольклорных произведений (независимо от времени их записи).

19. При наличии многих цитат на одно и то же значение из хронологически и жанрово близких между собой памятников древнерусской литературы предпочтение отдается стилистически близким. Если в словарной статье нет стилистически близких примеров, то это означает, что они не были найдены составителем.

20. Большое внимание в цитатном материале уделяется устойчивым словосочетаниям, встречающимся в «Слове» (см. выше § 14), так как именно эти устойчивые сочетания могут дать особенно важный материал в языковедческом и литературоведческом анализе «Слова».



21. Хронологически первое употребление определяемого слова в каком-либо из памятников древнерусской письменности приводится всегда, независимо от характера контекста. Цитаты располагаются в словарной статье в хронологическом порядке. Вначале идут древнейшие цитаты. Отсутствие в словарной статье хронологически близких «Слову о полку Игореве» цитатных материалов означает, что они не были найдены составителем.<sup>3</sup>

22. Дата цитаты выставляется обязательно (позади цитаты в скобках). В необходимых случаях ставятся две даты — дата цитируемого списка и дата создания произведения по данным последних исследований его.

Перед цитатой из летописи выставляется год летописной статьи. Цитаты из летописей датируются (также позади цитаты в скобках) временем создания этих летописей — по А. А. Шахматову, М. Д. Приселкову, Н. Ф. Лаврову и А. Н. Насонову. Перечисленные исследователи придавали особенное значение тщательному изучению истории текста летописей, и методика определения ими времени создания летописей может считаться наиболее совершенной.

23. История текста произведений принимается во внимание во всех случаях. Консультации у специалистов — литературоведов и источниковедов-историков обязательны. Обязательность консультаций вызывается тем, что не только даты произведения и древнейшего его списка бывают иногда очень сомнительны, но и само произведение часто представляет собой соединение разновременных частей. Так, например, «Повесть о разорении Рязани» может быть датирована концом XIII—началом XIV в., но плач Ингваря Ингоревича в ней — не ранее середины XV в. В житиях святых особенно часты позднейшие добавления чудес. Крайне разновременен текст летописей (так, например, в Никоновской летописи или в Воскресенской могут стоять рядом отрывки XIII и XVI вв.). Почти нет произведений XI—XV вв., текст которых мог бы считаться единым, составленным в одно время.

24. Фольклорные материалы приводятся без ограничения временем их записи, также — материалы диалектные и иноязычные.

25. Греческие параллели к цитатам из переводных памятников приводятся только в тех случаях, когда русское слово неясно или когда греческое слово (или целое выражение) помогает установить какие-то дополнительные оттенки значения (например, к слову «бебрянь» цитаты из древнерусского перевода «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия с соответствующими параллелями из греческого текста, показывающими, что слово это употреблено в значении «шелковый»).

26. Словари Срезневского, Востокова, Даля и других привлекаются в тех случаях, когда они являются первостепенными вспомогательными источниками. Однако вливать материалы И. И. Срезневского в словарные статьи «Словаря» по рубрикам значений определяемого слова было бы невозможно. Дело не только в том, что мы не всегда можем принять определения значений слов Срезневского, Даля и других или их схемы значений, но и в том еще, что в их словарях при внимательном рассмотрении оказывается много различных спорных мест, примеров и толкований. В частности, иногда И. И. Срезневский приводит слова, не разделяя их по значениям. Поэтому, разнося материалы И. И. Срезневского по значениям, пришлось бы их исправлять, а это чрезвычайно усложнило бы задачу

<sup>3</sup> Необходимо иметь в виду, что в некоторых случаях цитаты к достаточно простым и, очевидно, общеупотребительным в XII в. словам могут быть подобраны только из поздних памятников (так, например, на букву «г» к таким словам относятся: «голос», «горноста́й», «гоголь», «година» и ряд других).



составителя «Словаря» и могло бы привести к недоразумениям у читателя. Поэтому материалы из словарей приводятся в конце словарной статьи под рубрикой «Ср.».

### Определение значений

27. Определения значений даются максимально точно, но по возможности в общей форме, без детализации.

28. Основной принцип «Словаря» — исчерпанность, поэтому в «Словаре» приводятся все значения слова, встречающиеся в памятниках до XVI в. включительно. Необходимо считаться с тем, что невозможно заранее предусмотреть — что именно понадобится будущему исследователю «Слова». Иногда, в частности в стилистическом анализе памятника, необходимы и те значения слов, которые в памятнике не встречаются. Так, например, в стилистическом анализе памятника важно установить, пользуется ли автор по преимуществу основными значениями слова или вторичными, отвлеченными или конкретными и т. п. Само собой разумеется, что цитатами из памятников иллюстрируются по преимуществу те значения, которые в «Слове» встречаются; на те же значения, которые явно в «Слове» не употреблены, приводится минимальное количество примеров (два-три). Приведение всех значений того или иного слова по памятникам до XVI в. включительно необходимо и для решения научных споров (например, к словам «болван», «бусый», «обесить» и пр.).

29. Омонимы, появившиеся позднее XVI в. и не имеющие отношения к «Слову о полку Игореве», не приводятся.

30. Значения слов, не встречающиеся в «Слове» и извлекаемые из памятников более поздних, чем XVI в., не приводятся. Приводятся только те значения, извлекаемые из памятников более поздних, чем XVI в., которые встречаются в «Слове», но не могут быть подтверждены примерами более ранними. Безусловно не приводятся те значения слов, в отношении которых мы можем с уверенностью утверждать, что они появились после создания «Слова» (но когда есть необходимость предупредить читателя, что данное значение относится к более позднему времени, оно все же приводится с соответствующими указаниями и доказательствами).

31. Однозначные слова, семантика которых полностью совпадает с современной (например, «дятел»), даются в «Словаре» кратко, с одним-двумя примерами из памятников, но без определений значения.

32. Каждое значение слова дается отдельно со всем относящимся сюда цитатным материалом. Однако мы против излишней детализации значений слов во избежание анахронизмов, модернизации. Например, для «Слова о полку Игореве» не следует дифференцировать значение слова «богородица» следующим образом: 1) «мать бога», 2) «церковь во имя богородицы» и 3) «икона богородицы», так как все эти значения в «Слове о полку Игореве» совместны: Игорь в «Слове» едет к богородице Пирогощей: и к зданию церкви во имя богородицы, и к иконе богородицы, и к божьей матери.

33. Метафорическое употребление слова выделяется пометой «перен.» и объясняется, если это переносное значение вполне точно, а в тех случаях, когда значение метафоры несколько расплывчато, неуловимо, дается перевод словосочетания. Если переносное значение объясняется в свою очередь переносным словом или выражением, то последние заключаются в кавычки.

34. Пометы стилистического характера ставятся весьма скупно, только там, где они безусловно необходимы и могут быть поставлены с полной



уверенностью. Следует отметить, что в цитатах из «Слова о полку Игореве» расстановка их связана с очень большими трудностями, практически они здесь вообще не нужны, но в материалах из других источников (особенно поздних) они могут понадобиться. Список стилистических помет пока не может быть составлен в окончательном виде, так как нельзя еще предусмотреть всего того разнородного материала, который будет привлечен к «Словарю». Список будет пополняться в ходе работы.

35. Если иные грамматические формы, чем в «Слове» (краткое прилагательное при полном, прилагательное при существительном, иной вид глагола и т. п.), помогают понять значение слова в «Слове о полку Игореве», то они приводятся в конце статьи, посвященной данному значению, под рубрикой «Ср.» с соответствующими цитатами. Под этой рубрикой могут приводиться также всякого рода однокоренные слова и даже сходные словосочетания, если они в какой-то мере помогают уяснить значение определяемого слова (например, к слову «бебрян» — «бебр» и «бобр», к слову «бусый» — «бусеть», «бусота» и т. д.).

36. Грамматические формы слова в «Словаре» поясняются в скобках в самих цитатах из «Слова» в тех случаях, когда эти формы спорны или неясны.

37. Первыми в словарной статье ставятся те значения слова, которые наличествуют в «Слове о полку Игореве». Эти значения иллюстрируются наибольшим числом примеров.

### Комментарии

38. В необходимых случаях после словарной статьи в качестве приложения к ней даются комментарии. Комментарии могут быть посвящены разнообразным вопросам: происхождению слова или стойкого словосочетания, выяснению их значения и т. д. Однако в комментариях приводится только тот материал, который необходим для исследователей «Слова о полку Игореве», а не для исследователей истории данного слова вообще, поэтому, например, этимология данного слова дается только для слов иноязычного происхождения и только в тех случаях, когда она помогает уяснить значение данного слова в «Слове о полку Игореве». Особое внимание в комментариях «Словаря» уделяется комментариям реальным (например, к словам «червлень» по В. А. Щавинскому, «харалужный» по Б. А. Рыбакову и Б. А. Колчину, словосочетанию «копие преломити» и пр.). Слов, требующих реального комментария, в «Слове о полку Игореве» сравнительно немного, поэтому в целом реальные комментарии будут занимать в «Словаре» относительно мало места.

39. При ссылках на исследовательскую литературу учитывается приоритет ученых в истолковании того или иного места «Слова». Работы, в которых материал взят из вторых рук, не цитируются. Цитируются только работы, дающие оригинальные толкования, когда эти оригинальные толкования достаточно обоснованы и предоставляют, несмотря на возможную свою спорность, научный интерес.

40. В отдельных случаях в словаре приводится изобразительный материал: рисунки и фотографические снимки с предметов, миниатюр, икон и т. д. для пояснения тех или иных слов (например: паволока, оксамить, хорюгвь, хоботь, чолка, вежа, забрапы, кнѣсь, столь, засапожникъ, туръ, шереширъ, ожерелие, сулица ляцкая, щить ляцкый, шеломъ латинский, шеломъ литовский, шеломъ оварский, насадъ — всего около 40—50 иллюстраций на весь «Словарь»).



41. В подразделе комментариев в необходимых случаях приводятся параллели из других славянских языков (украинского, белорусского, болгарского, сербского, польского и др.).

### Орфографическая унификация и техническое оформление

42. Все цитаты из памятников (кроме цитат из «Слова о полку Игореве»), независимо от того, взяты ли они из рукописей или из изданий, даются с орфографическими упрощениями: титла раскрываются; выносные буквы вносятся в строку; «и» десятиричное, фита, ижица, юсы заменяются современными буквами; «ѣ» и «ъ» сохраняются всюду; выносные буквы без титла вносятся в строку без «ъ», с титлом — с «ъ». Полное воспроизведение всей пестроты орфографии с XI по XVI в. с точки зрения лексикографической не представляет особой необходимости. С другой стороны, соблюдение всех особенностей орфографии создало бы ряд технических неудобств набора. Пунктуационные знаки вводятся современные (точка, запятая, кавычки и знак вопроса), но употребляются минимально — только там, где это необходимо для облегчения понимания смысла. Цитаты из «Слова» приводятся с сохранением всех особенностей первого издания и Екатерининской копии — за исключением знаков препинания, которые расставляются согласно современному пониманию текста.

### Построение словарной статьи

43. Обилие разнородного материала создает особые трудности в построении словарной статьи. Материал в словарной статье членится следующим образом:

А. В начале словарной статьи располагается ее заголовочная часть. Все слова даются в заголовочной части словарной статьи в своей начальной грамматической форме. В тех случаях, когда начальную форму слова восстановить затруднительно (например, от «запала»), то слово дается в той форме, в которой оно встречается в «Слове», а начальные формы реконструируются предположительно и даются рядом в прямых скобках: [запалать; запасть]. В прямых скобках даются также, как уже было сказано, слова, реконструируемые исследователями. Заглавные слова словарных статей даются в современном написании, если они известны современному русскому языку. К ним с помощью знака равенства присоединяются формы из «Слова о полку Игореве». Заголовочная часть набирается цитеро.

Б. После заголовочной части идет цитатный материал, разбиваемый по значениям. Вначале идут подразделы, посвященные значениям, которые наличествуют в «Слове» (или наиболее вероятны в «Слове»), а затем — подразделы для тех значений, которые в «Слове» не отражены. После подразделов, посвященных отдельным значениям слова, в том же порядке следуют подразделы, посвященные встречающимся в «Слове о полку Игореве» переносным значениям слова, а затем — устойчивым словосочетаниям с наличием заголовочного слова. В этих подразделах также сперва помещаются цитаты из письменных памятников, а затем из фольклора. Разделы словарной статьи, посвященные каждому значению и каждому устойчивому словосочетанию, строятся следующим образом: сперва идут цитаты из «Слова о полку Игореве» (если они есть для данного значения), набираемые корпусом полужирным шрифтом, затем — цитаты из других памятни-



ков XI—XVII вв., набираемые корпусом светлым шрифтом, далее приводятся цитаты из памятников более поздних и из фольклора, набираемые светлым петитом. Фольклорный материал распределяется в словарной статье в последовательности наибольшей стилистической их близости к соответствующему месту «Слова»; при этом стихотворные строки печатаются в подбор, а окончания стихотворных строк отмечаются вертикальной чертой. Цитаты из поздних памятников отделяются от цитат из фольклорных произведений, а эти последние — от материалов диалектных треугольниками. Курсив применяется для условного обозначения цитируемого памятника (условные обозначения раскрываются в конце «Словаря» в особом списке).

В. В конце словарной статьи под рубрикой «Ср.» приводятся в следующей последовательности вспомогательные материалы: 1) материалы на иные лексические формы (например, к слову «бебрянь» — «бебрь» и «боберь»), 2) данные областных словарей, 3) этимологические справки, 4) иноязычные материалы (славянские, греческие, тюркские и пр.), 5) комментарии (толкования исследователей «Слова», а затем составителей «Словаря»). Этот раздел статьи набирается петитом. Заголовочные части на иные лексические формы слова печатаются полужирным петитом. Фамилии исследователей в комментариях печатаются полужирным петитом. Названия работ исследователей приводятся в условных сокращениях (эти сокращения раскрываются в конце «Словаря» в особом списке).

44. Разделы «А», «Б» и «В», а внутри раздела «Б» подразделы, посвященные отдельным значениям, набираются с абзацев. Весь остальной материал дается в подбор.

### Вспомогательные материалы

45. В конце «Словаря» помещается список использованных источников с указаниями принятых сокращений их наименований. Отдельно дается список условных обозначений (стилистических помет и пр.).

### Выполнение «Словаря»

46. Предполагаемый объем «Словаря» — 120 печатных листов. Срок завершения авторской работы — 1965 г., а завершение редакторской работы — 1967 г. Предполагается, что «Словарь» будет выходить отдельными выпусками начиная с 1961 г. Всего намечено шесть выпусков по 20 печатных листов в каждом.

### Исполнители «Словаря»

47. Вся основная работа по составлению «Словаря» лежит на младшем научном сотруднике Отдела древнерусской литературы Института русской литературы АН СССР кандидате филологических наук В. Л. Виноградовой. В основном работа ведется ею в Москве, где хранится в настоящее время картотека ДРС. В. Л. Виноградова будет значиться на титульном листе «Словаря» как его автор. Техническая редакция «Словаря» (выверка цитат, техническое оформление статей) проводится младшим научным сотрудником Отдела древнерусской литературы Н. С. Сарафановой. Редакционная коллегия «Словаря» состоит из Б. Л. Богородского, Б. А. Ларина и Д. С. Лихачева.



## ПРОБНЫЕ СЛОВАРНЫЕ СТАТЬИ

Багряный, -ая, -ое — густо-красный, темно-красный

Темно бо бѣ в г̄ день: два солнца помѣркаста, оба багряная стълпа погасоста и съ нимъ молодая мѣсяца... 25.

Тогда поять Пилать Иисуса ... и въ ризу багъряню облѣкоша и... *Остр. Ев., 183 (1056—1057 гг.)*. Яко же паки въ дузѣ свойства суть — чръвеное и сине и зелено и багъряно суштиемъ, купно естъствьно и едино и неизмутно. *Изб. Св., 247 (1073 г.)*. Нъ егда царя узримъ, то уже тѣх никого ж не зримъ, не бо нъ единъ ны отвращает и багряныа его ризы, и вѣнецъ, и окриль, и багъри... *Златостр., 41 (XII в.)*. 980: Сугуба одѣнья сотворить мужеви своему, очервьлена и багряна собѣ одѣнья. *Лавр. лет. (Пов. врем. лет), 57 (1377 г.)*. Колесници же серпоносны источени въ камени багранѣ, и коньници, яко мѣнѣти я текущая. *Александрия, 92 (XV в. ~ XII в.)*. ...взяль у нихъ силно пятнатцать локоть тафты червьчатые бурьские, да камку багряну кафинскую. *Польск. д., I, 11 (1488 г.)*. И утворена бысть златомъ и серебромъ и одежда твоя багряны (*καὶ τὰ περιβόλαια σου βύσσισινα*). *Библ. Генн., Иезек., XVI, 13 (1499 г. ~ XI в.)*. Кыи же баснем законъ повелѣваетъ черви честно пряденая прядива плести, яко омачениемъ поваплена багрянимъ смѣряють высоту царьствующи по земли. *Шестоднев Г. Пизиды, 38 (XV в. ~ 1385 г.)*. ...ту стоитъ столпъ правовернаго царя Константина от багряна камени, от Рима привезенъ; на врѣх его крестъ... *Х. Стеф. Новг., 53 (XVI в. ~ XIV в.)*. ...постави жъ и пречюдный онъ столпъ багряный... *Пов. о. Цр., 4, (к. XVI в. ~ XV в.)*. Вълазяще въ опщину тайны Христовы и в суботы и в недѣли, и поясы да отрѣшаютъ (иноки), и козлины полагаютъ, и с куколми да влазятъ, на нихъ же хрестъци багряныи повели нашати им. *Крмч. Балаш., 347 (перв. четв. XVI в.)* ...солнце оградися дугами, и бяху сини и зелены и желты и черлены и багряны... *Стп., 315 (XVI—XVII в. ~ 1560 г.)*. Лутчи мнѣ у тебя (князя) в дерюге служити, нежели у боярина в багрянѣ свите ходити. *Сл. Дан. Зат., 85 (вт. пол. XVI в. ~ XIII в.)*.

*Ср. И. И. Срезневский (Материалы, I); Багряный - багъряный — червленый, purpureus. В. И. Даль (ТСЖВЯ, 1): Багровый — червленый, пурпуровый, самого яркого и густого красного цвета, но никак не с огненным отливом, а с едва заметною просинью... Багряный — червленый же, но менее густой, алее, без синевы; это самый яркий, но и самый чистый красный. Б. Грищенко (Сл. укр. мови, 1): Багряный - багровый — ярко-красный. Багрий - багрий — темно-красный. М. А. Караулов (Сл. Терск. обл., 52): Багряный пр. — полосатый: Ишь багрянай бык пашол. Е. В. Гарсов (Сл. о п. Из., III, 11): Багряная или пурпурная краска выделялась из морской улитки, известной под именем Murex. Багряные украшения в греко-римском мире первоначально были исключительным преимуществом государей, но затем употребление их мало-помалу стало всеобщим.*

Бебрянъ — из шелка особой выделки

«Полечю, — рече (Ярославна), — зегзицею по Дунаеви, омочю бебрянъ рукавъ въ Каялъ рѣцѣ, утру князю кровавыя его раны на жестоцѣмъ его тѣлѣ.» 38.



... и внидѣ Еуспасианъ с Титомъ, вѣнчана вѣтвьми дафинными и облѣчена в ризы перфирныя, и идоста въ Охтауиныи исход... Устроена же има бѣста два престола слонова пред комарами, на нею же сѣдоста И абие вои вѣскликаша, славяще и хваляще я... Стоаху же без оружиа, въ ризах бѣбрянях (вар. бѣбрьнах, бѣбрьнах; σπριχαῖς) вѣнчани дафиньи. *Флавий, Полон. Иерус., 445 (к. XV—XVI в. ~ XII в.)*

Ср. 1. **Бебрь, беберь** — шелковая ткань.

Въскорьмѣхъ и... медом и вином... и одѣхъ и бебромъ и брачином (перевод А. Д. Григорьева сирийской версии: и я воспитывал своего сына на меде... и одевал его в тонкое полотно и пурпур; арабской версии: и я растил его маслом, медом и сливками, одевая его в шелк и пурпур; армянской версии: я одел его в виссон и пурпур). *Пов. об. Акире, 10—11 (XV в. ~ XI—XII вв.)*. Изинди и противу мнѣ и поими 1000 девиць целяди моя, иже мужа не знают, одѣвша а и въ беберь и въ бранину да мя оплачють (перевод А. Д. Григорьева сирийской версии: ...чтобы она привела с собой из дочерей моего рода девушек 1000 и одну; и пусть они наденут траурную одежду, рыдают, вопят и плачут надо мной; арабской версии: ...чтобы она вышла мне навстречу и привела с собой тысячу девушек, одев их в шелк и пурпур, чтобы они пролили слезы и оплакали меня; армянской версии: ...ты вышли навстречу мне 1000 дев; и вели им надеть платье печали, и вели им скорбеть обо мне и оплакивать меня). *Там же, 132—133.*

2. **Беберь, бебрь** — бобр.

Арьбанасинь беберь есть. *Пам. отр. р. лит., II, 441 (сербск. ркп.; XV в.)*. В Азбуковниках...: Бебрь есть зверь нарицаемый мѣскус, мало животно; зовуть же его домашни своим языкомъ бобръ, гоняще его стрѣляютъ (*Е. В. Барсов. Сл. о п. Из., III, 14*).

Ср. *И. И. Срезневский (Материалы, I)*: До сих пор так (бебрь) называется бобр в галиц.-рус. наречии в Коломыйск. уезде и в Мармороме.

▲ Ср.: То козак Голота ... добрим конем гуляе, | Ой став татарин к нему приізжати, ... | Голота нагайкою стрѣли отбивае | «Ей, ти, татарюго, сідий, бородатий, | На що ти уповгеш? | Чи на свою шапку бирку, | Що шовком шита ...? | Чи на свої постолы боброви, | Що шовковї волокы — | В одну сталь | З валу? *Ант. и Драг., Ист. п. малорус. нар., 1, 171—172*. Ой чия ж то жина | Через речка брыла, | Помочила бобры | И чорные соболи | Чорные соболѣчки? *Шейн, Белорус. сб., 18*. Вой я мацери куплю шубу боброву, | Сестрице одной — платок шалковый... *Там же, 411*.

В названиях водоемов: Бебра впадает в Вязму, а другая при Райгороде в Ятвезу. *Барсов, там же, 15*. Бебро озеро в Новгородском уезде; река Бебра у Дорогобужа (левый приток Днепра) и Бебрина над Савой. *Собр. М. П. Погодина № 2018, Историко-географ. словарь Ходаковского, 1, 59 об., 492*. Речка Бебрейка Вяз. у. *ПКМГ, II, 575*.

Дер. Бебрино Тв. у. *Там же, 124* ... из села из Беберева... *А. Юш., 153 (1554 г.)*.

Как прозвища: Дано детенышу Грише Иванову... оброку рубль, порука по нем Семен Бебря. *Прих.-расх. кн. Волокол. № 3, 263 (1573—1574 г.)*. Василию зовому по реклому Бебря. *Ж. Ант. С., 55 (1579 г.)*. ... диячокъ Гриша Фроловъ сынъ Бебринъ. *Кн. ям. новг., 106 (1601 г.)*.

Ср. *Н. А. Мещерский* [«К вопросу о территориальном приурочении первоначального текста „Слова о полку Игореве“ по данным лексики». Уч. зап. Карельск. пед. инст., т. III, в. 1 (сер. истор.-филол. наук), 1956 г., стр. 78]: ...прилагательным бебрян древнерусский язык мог обозначать не бобровый мех, а драгоценную шелковую ткань. Это находит свое соответствие и в другом памятнике, непосредственно переведенном в XI в. с еврейского языка на древнерусский, в книге «Есфирь», глава 1, стих 6; словом — бобръ передано еврейское *hug.* — белый виссон, драгоценная белоснежная ткань. Не уместно ли применить это речение и в контексте плача Ярославны. Несомненно, утирать князю кровавую рану удобнее рукавом из белой шелковой или драгоценной белоснежной льняной ткани, чем меховой оторочкой рукава, к тому же омоченного в речной воде. Такое значение прилагательного бебрян ведет нас снова на древнерусский юго-восток, в пограничные с хазарами области, так как арабские источники свидетельствуют, что одним и тем же словом *хазу* хазар обозначался и бобровый мех и шелк.

Ср. старосл. Бебрь, бѣбрь, бобръ; словенск. *beber, breber*; верхне-лужицк. *bobr, bjebr*; болг. бѣбрь, беберь; польск. *bobier*; чеш. *bobří*; сербохорв. *bobr, dabar*.



## Вежа

1. Кибитка, шатер кочевников.

... стукну земля, въшумѣ трава, вежи ся половецкіи подви-  
зашася. А Игорь князь поскочи горнастаемъ къ тростию и бѣлым  
гоголемъ на воду. 40—41.

898: Идоша Угри мимо Киевъ горою, еже ся зоветъ нынѣ Угорь-  
ское, и пришедше къ Днѣпру и сташа вежами. *Лавр. лет. (Пов.  
врем. лет), 25 (1377 г.).* 1103: Взяша бо тогда скоты, и овцѣ, и конѣ,  
и вельблуды, и вежѣ с добытком и с челядью, и заяша Печенѣгы  
и Торкы с вежами. *Там же, 279.* 1109: Дмитръ Иворовичъ взя вежѣ  
Половечскыѣ у Дону. *Там же, 284.* 1199: Половци же слышавше походъ  
его (Всеволода Юрьевича) бѣжаша и с вежами к морю. *Лавр. лет.,  
414 (1377 г.).* 1202: Тое же зимы ходи Романъ князь на Половци и взя  
вежѣ Половечскыѣ... *Там же, 418.* 1185: Тоѣ же веснѣ князь Свято-  
славъ посла Романа Нездиловича, с Берендици, на поганыѣ Половцѣ;  
... взяша вѣжѣ Половецкыѣ, много полона и коний... *Ипат. лет.,  
637 (XV в.).* 1185: Сии же (Игорь и Лавр) пришедъ ко рѣцѣ и перебредъ,  
и всѣде на конь, и тако поидоста сквозѣ вѣжа. *Там же, 651.* 1147:  
... и иде князь велики Изяславъ Мстиславичъ въ Киевъ на свой столъ,  
а Половци идоша въ поле въ своа вежи. *Ник. лет., IX, 173 (XVI в.).*  
... половцы живяху, в вежах своих качюущи... *Каз. ист., 124  
(XVI в.).*

|| Шалаш лопарей, одетый пластами дерна.

Велите, государи, намъ платить за всякие доходы... съ вежѣ  
нашихъ, по 20 по шти алтынѣ по 4 денги съ вежи. *ДАИ, XI, 2  
(Чел. лопарей; 1684 г.).*

*Ср. В. И. Даль (ТСВЖЯ, 1):* Вежа, вѣжа — стар. намет, палатка; кочевой  
шалаш, юрта, кибитка... *А. А. Потебня (К истории звуков рус. языка, III. Этимол.  
и др. заметки, Варшава, 1881, стр. 41):* ... вежа есть кибитка, перевозное жильё кочев-  
ников: угров, ... торков, берендичей, половцев. Преобладающее написание с «е», а не  
с «ѣ», которое могло появиться под пером великорусских переписчиков, дает возмож-  
ность отнести вежа к *barh, vehere*, везти и сблизить с скр. *bah-ja*; ср. *vehiculum*,  
отсюда носилки и пр.

2. Башня.

1190: Того же лѣта ускочи Володимерь Ярославичъ изъ Угорь,  
из вежѣ каменое, ту бо держашеть и король. *Ипат. лет., 666 (XV в.).*  
1190: Поставленъ бо бѣ ему шатеръ на вежи, онъ же изрѣзавъ шатеръ  
и сви собѣ ужище, и свѣсися оттуду доловь. *Там же, 666.* 1259:  
Вежа же средѣ города висока, яко же бити с нея окрестъ града,  
подсздана каменемъ въ высоту 15 лакоть, создана же сама девомъ  
(древомъ) тесанымъ и убѣлена яко сырѣ. *Там же, 844.* Вежами, сирѣчь  
башнями, огражден (град). *Пр. Ар. К., 3, (1686 г.).* И столпы постави  
высокы зѣло, ... и сыны создавъ круглы, сирѣчь вежи, полаты, пре-  
лѣпы, и ограды... И нарече имя граду тому Иродовъ. *Флавий. Полон.  
Иерус., 207 (к. XV—XVI вв. ~ XII в.).*

|| Подвижная башня для штурма города.

1097: И ста Давидъ, оступивъ град, и часто приступаше. Единою  
поступиша к граду под вежеми. *Лавр. лет. (Пов. врем. лет.), 271  
(1377 г.).*

*Ср. А. А. Потебня:* Каким образом произошел переход от значения кибитки,  
кухни к зн. башни, это кажется спорным ... мне кажется возможным переход от воза,  
наложенного, напр., сеном, до последнего времени употребляемого как защита и средство



подступитъ к осажденным (см. Гр. Л. Толстого «Казачи»), к стенобитной и т. п. башне (там же, стр. 42).

Ср. укр. вежа, польск. wieża; чешск. věž — башня, каланча.

### 3. Жилое помещение, дом.

В градѣ Дорогобужи нѣкая жена, раба суши, дѣлаше въ вежи повелѣниемъ госпожа своя в днь святого Николы и вънезапу явиста ей святая страсотръпца прѣтяца и глаголюща ей: „По что тако твориши въ днь святого Николы, се ти сътворивѣ казнь“. И се рекъша разметаста храмину ту, жену же ту акы мрътву сътвориста. *Ж. Бор. Глеб. (Сказ.) (Усп. сб.), 33 (XII в. ~ XI в.).*

▲ Верх Бескида калинова, / Там ми стоитъ вежа нова, / А в той вежи Янчик лежит. / Порубаный, пострѣляный... *Головац., Галиц. нар. п., 1, 141.*

*Ср. А. А. Потебня* ... то же слово (вежа — кибитка) получило значение постоянного, вероятно снабженного очагом или другою топкою жилья, б. м. именно кухни. В этом смысле... можно понимать известное место лет. под 946: «...и тако възгархуся голубьници... ово клѣти, ево вежѣ, ово ли одрины...». Что это было нечто однородное с винницею, погребом (стало быть, не сени, не гридня, не одрина — спальня), что там варили, видно из мест у вост. славян: «иже безъ времени итеть въ вежую или въ винницу, развѣ повелѣния строитель», *Кормч. XIII в.*; «иде в вежую и сварши зелие», *Жит. св., XVI в.*... У хорв. угорских *veža*, кухня... тоже в румынском... у хорут. — сени (*Там же, стр. 41—42*). *И. И. Срезневский (Чт. о древн. русск. лет., СПб., 1862, стр. 33)*: Дома назывались и вежами... В Люнебургском наречии значение вежи в смысле дома утвердилось исключительно (*wiso = визо = вижа*).

### 4. Специально оборудованное место для ловли рыбы, рыбное угодье.

Да на томъ же погостѣ 4 вежи рыбные владычни... Да съ тѣхъ же вежѣ рыболове рыбу ловятъ. *Новг. писц. кн., IV, 11 (1498 г.)*. Да в той же волости у христианъ на погосте на Куретцку 4 вежи рыбныя, да въ Коплицахъ на устье и въ Глиницахъ 3 вежи, и въ техъ вежахъ ловити христианомъ рыба по старине. *Новг. писц. кн., V, 295 (1551 г.)*. ...и на Погореломъ 14 вежѣ рыбныхъ, а неводовъ у нихъ 33 и съ теми, что ловятъ изъ дворовъ, и въ техъ вежахъ хрестьяномъ ловити рыба по старине. *Там же, 414.*

*Ср. Г. Е. Кочин (Материалы для термин. словаря др. России. М.—Л., 1937, 42)*: Вежа рыбная — угодье.

## Веять = вѣяти

### 1. Дуть (о ветре).

Ярославна рано плачетъ въ Путивлѣ на забралѣ, аркучи: «О вѣтрѣ, вѣтрило! чему, господине, насильно вѣеши? ... Мало ли ти бяшетъ горь подъ облакы вѣяти, лелѣючи корабли на синѣ морѣ? Чему, господине, мое веселѣе по ковылію развѣя?» 38.

И аще блага есть, и на людское полѣ понесѣтся (душа, отделенная от тела), иже есть за окьяном, иде же есть мѣсто, не тяжимо ни дождемъ, ни снѣгомъ, ни сѣльньнымъ сианиемъ, но духъ тих от окьяна и благовоненъ югъ, вѣющъ на нь. *Флавий. Полон. Иерус., 255—256 (к. XV—XVI в. ~ XII в.)*. 1380: ...ззати по немъ кроткий и тихий вѣтрѣ вѣаше и дыхаше. *Ник. лет., XI, 54 (XVI в.)*. ...сей есть иже пѣскомъ предѣлы положи и огради море, и водамъ повелѣ изнести душа живы и вѣтромъ вѣати. *ВМЧ, сент. 14—24, 761 (XVI в.)*.

▲ Сидит она во тереме высокоем... | На ню буйные ветрышки не веяли, | На ню красное солнышко не пекло. *Рыбн. Песни, I, 328.*

Под горою ветер веет, | Девчоночка ржицу сеет, | Она сеет, высевает... *Собол., ВВП, I, 320.*



Проведу ли трубушки я что до сама неба... | Ветры в эти трубы веют — завывают, | А меня ль, молодчика, горе разбирает. *Там же, III, 429.* Вѣют ветрушки на улочке буйнешенько, | Как погодьце теперь холоднешенько, | Заносит все малыя тропиночки, | Уж как этыма снежечкамы перистыма... *Барс., Прич. С. к., 1, 157.* Не прохладно витер вие, | Не прекрасно солнце грие... *Петрозав. (Прогр. № 30).*

В большинстве случаев про ветер говорят веет, а не дует. *Лодейн. окр. (Рукопись Словарного сектора Института русского языка АН СССР, 33/189, 478).*

|| *Перен.* нести в вихре, порыве ветра, метать.

**Се вѣтри, Стрибожи внуци, вѣютъ съ моря стрѣлами на храбрыя плѣкы Игоревы. 12.**

2. Легким потоком воздуха очищать зерно от сора.

Годинѣ же жатвенѣй суши и вѣтру погодну дышущю, селяномѣ же вѣющемѣ жито повѣтренѣ сый вѣтрѣ. *ВМЧ, окт. 19—31, 1769 (XVI в.).*

... да того жѣ овса измолочено 9 копенѣ сотныхѣ 30 сноповѣ, а взято лошадямѣ путнымѣ не вѣявѣ... *Кн. посев. Мор., 2 (1662 г.).*

▲ Агѣи пшаницу вѣи, у Ипата широка лопата. *Сим., Посл., 77 (XVII в.).* Сахар сѣютъ, а не вѣютъ, желѣзо вѣютъ, да не сѣютъ. *Там же, 141.*

|| *Перен.* отделять веянием, отметать, взметать.

**На Немизѣ снопы стелютъ головами, молотятъ чеши харалужными, на тоцѣ животъ кладутъ, вѣютъ душу от тѣла. Немизѣ кровави брезѣ не бологомѣ бяхутъ посѣяни, посѣяни костью рускихъ сынов. 36.**

### Красный, -ая, -ое

1. Красивый, привлекательный (о наружности человека).

... пѣсь пояше старому Ярославу, храброму Мстиславу... красному Романови Святъслаеличу. 3—4. ... помчаша красныя дѣвки половецкыя. 10. ... забывѣ чти и живота, и града Чрънигова отня злата стола, и своя милья хоти, красныя Глѣбовны свычая и обычая? 13—14. Се бо готскія красныя дѣвы въспѣша на брезѣ синему морю. ... 25. Рече Кончакѣ ко Гзѣ: «Аже соколѣ къ гнѣзду летитѣ, а вѣ соколда опутаевѣ красною дивидею» (*Екат. коп. дѣвицею*). И рече Гзакѣ къ Кончакови: «Аще его опутаевѣ красною дѣвицею, ни нама будетѣ соколѣца, ни нама красны дѣвице...» 43—44.

Отъврати очи свои отъ жены красны, и не глядаи чюжея доброты. *Изб. Св., 349 (1076 г.).* Съ убо благовѣрныи Борисѣ... тѣльмѣ быше краснѣ, ... плечи велицѣ, тѣнѣкъ въ чресла. *Ж. Бор. Глеб. (Сказ.) (Усп. сб.), 27 (XII в. ~ XI в.).* Единѣ нѣкто уноша велми красенѣ. *Пролог (Ф.) (БАН, 4.9.20), 12 (XIII в.).* [А]лександрѣ же ни видѣти въсхотѣ Дарьевыхѣ дѣщерии, краснамѣ сущемѣ зѣло дѣвицамѣ. *Хрон. Г. Амарт., 250 (XIV в. ~ XI в.).* 1066: Бѣ же Ростиславѣ мужѣ добль, ратенѣ, възрастомѣ же лѣпѣ и красенѣ лицемѣ. *Лавер. лет. (Пов. врем. лет), 166 (1377 г.).* Видѣвѣ же князь велми красна и възрадо-вася и рече: сеи уноша рода велика былѣ, достоинѣ есть, да будетѣ предѣ лицемѣ моимѣ... *Ч. Никол., IV, 4 (XIV в. ~ XI в.).* Възрасте ж и поим за себе дѣвицю красну сущю, от Еллады пришедшу. *Хрон. И. Мал., XIV, 10 (XV в. ~ XIII в.).* Бѣ же Леонтии красенѣ, кор-корявь, власатѣ, унѣ, чистѣ, бѣль, добръ носомѣ, добрыма очима, чтивѣ. *Там же, XV, 10.* Рахиль же добра образомѣ и красна взору. *Библ. Генн., Быт., XXIX, 16—17 (1499 г. ~ XI в.).* Сынѣ же Птоломѣевѣ...



... понялъ меншую за себе. Отыць же его Птоломей, възрѣвъ на ню и видѣвъ ю красну сущю... уби сына своего и поять ю за себе. *Флавий, Полон. Иерус., 183* (к. XV—XVI вв. ~ XII в.). ...имѣет у собе княгиню от царьска рода, и лѣпотою — телом красна бе зело. *Пов. о разор. Ряз., 288* (XVI в. ~ к. XIII—н. XIV в.). Царь Батый и видя князя Олга Ингоревича велми красна и храбра, и изнемогаючи от великих ран и хотя его изврачевати... *Там же, 291*. Яко да познается, кто хоцетъ быти старъ ли или млад, или красен, или некрасен. *Козма Инд., 73*, (XVI в. ~ XIV в.). Тогда восплачется земля, яко дѣвица красная. *Изм., 359 об.*, (XVI в. ~ XIV в.). С нею же взя воевода 70 жен и девиц красных 30... *Каз. ист., 100* (XVII в. ~ XVI в.). А жены себе красныя и любимыя водим и выбираем от вас же из Царяграда... *Аз. пов., 68* (XVII в.). Княже мой, господине, яви ми зракъ лица твоего, яко гласъ твой сладокъ и образъ твой красенъ. *Сл. Дан. Зат., 14* (XVII в. ~ XII в.). Жена красна възгнѣщеніе вѣчному огню: безумни, иже прилепляются к ней, огнем згарают с нею... *Там же, 46*. Веспасианус... имѣлъ красну дѣвку именемъ Аглаиду, и та дѣвка своею красотою всѣхъ иныхъ превосходила. *Р. Д., II, 253* (1688 г.). Паче всехъ Девгениева мати веселяшеса занеже породи сына славнаго и велегласнаго и краснаго. *Девг. Д., IV, 137* (XVIII в. ~ XII в.).

▲ На том камени сидит красная девица о двою головах. *Сб. заг. XVII в., 482*. Дѣвка красна до замужья. *Сим., Посл., 181* (XVII в.). Гой еси нянюшки и мамушки, | Красныя сенныя девушки... *Кириша Д. 13* (XVIII в.). Наезжие ребята разгуливались, | Красных дѣвок целовали... | Хорошую двожды, пригожую трожды... *Рыбн., Песни, III, 146*. Старушечки были по полушечке, | А молодущечки по две полушечки, | А красныя девушки по денежке. *Там же, I, 264*. Дай ты за меня чядо свое милое, красну Настасью Дмитриевну с любовью великою. *Две блн., 349* (XVII в.). Красна девица из терема поглядывает, своего мила друга посматривает. *Песни Кваши., 928* (к. XVII в.). Есть же я да красна девушка, | Марья лебедь белая да королевична. *Онеж. блн. Гильф., I, 159*. Кто подойдет к яблонке, того она сучками захлыщет. Только и подходила к ней красна деушка Аннушка. *Самар. ск., 219*. Да бувай здорова, красная панна. *Метл., Нар. южнорус. п., 331*. Яворові сінці, тисові стільці / А на тих стільцах красна княжейка. *Ант. и Драг. Историч. п. малорус. нар., I, 45*. Загинула Текла, красна донька Пилипа. *Головац., Галиц. нар. п., I, 54*. На Украині всѣго много, меду и горівки / красні дівки, молодіці, а всі чонобривки. *Там же, 103*. Старым бабкам по кієчку / Красным дзеукам по вяночку... *Шейн, Белор. сб., 127*. Ик прискакав хлопчик / На вороном кони, / Да ухопив красну девку... *Там же, 174*.

|| *Перен.* прекрасный, великолепноый.

...Свѣтлое и тресвѣтлое сльнце! Всѣмъ тепло и красно еси... 39.

Красьна есть милостини въ время скорби. *Изб. Св., 330* (1076 г.). Рожьшия паче надежа от неплодныхъ чреслъ, из дѣвичьскую боку, родила еси паче естества, красенъ бо плодъ явльши ся... *Мин. сент., 60* (1096 г.). ...и сотвориша надъ нимъ полату красну и високу велми, и писаша на ней на камени вся его воинства... *Сказ. о Моисее. Лож. и отр. кн., 42* (XV в.). 1389: Видѣвши же княгини, его мертва на постели лежаща и въсплакася горкымъ гласомъ: "...Мѣсяць мой красной, рано погибаеши...". *Воскр. лет., VIII, 57* (XVI в.).

▲ Закатилось красное солнышко / За горушки высокия, за моря за широкия. *Рыбн., Песни, 1, 258*. Не красное солнце катилось, пошелъ государь, православной царь... *Вел. ист. песни, 8*. Подходил де Кудреванко под красен Киев грат... *Арх. блн., III, 212*.



2. Восхищающий, приятный, радующий, увлекательный.

И видѣхъ же ины ограды, яже бяху обрасли отъ горы до долу плоды добровонными и красными... *Изб. Св.*, 538—539 (1076 г.) Гусли являютъ красное пѣние. *Апокал.*, 29 (XII—XIII вв.). Егда слышимъ пѣснивые птице различными гласы поюще пѣсни красные... *Шестоднев И. Экз.*, 5 (1263 г.). Видиши на пути дубие подѣщено, красну сѣнь имуще и мураву веселующуюся, или рѣку красну, струями и быстрою текущую. *Златостр.*, 66 (XII в.). Сему ж нѣкогда дѣлающе въ монастырѣстемъ оградѣ, помыслъ нѣкыи прииде ему яблыко съгрысти добро сый зѣло красно. *Ж. Саввы Осв.*, 19 (XIII в.). 1015: Тѣмъ красныхъ всѣхъ наслѣдоваста: в небесныхъ житыхъ и славу райскую и пищу... красна радости. *Радз. лет.*, 78 об. (XV в.). И обрѣте Иова в той бѣдѣ стражуца, три же другы присѣдяца ему и бесѣдуюца, и за великую страсть и за красную бесѣду сѣдя с ними. *Библ. Генн. (Иов, XLII; 1499 г. ~ XI в.)*. Ту, ставъ посрѣдѣ ихъ Птоломѣи... а народ утѣши словомъ умиленнымъ и краснымъ. *Флавий. Полон. Иерус.*, 241 (к. XV—XVI в. ~ XII в.). Се имамъ, еже ядохъ и пихъ и с любовью красною пожих. *ВМЧ, дек. 1—5, 572 (XVI в.)*. Паволока бо испестрена многими шолкы и красное лице являетъ... *Сл. Дан. Зат.*, 16—17 (XVII в. ~ XII в.). Красныя убо новыя повести сия достоитъ намъ радостно послушати... *Каз. ист.*, 43 (XVII в. ~ XVI в.).

▲ Свеча гасная, какъ бѣседа красная. *Сб. посл. Л. Майк.*, 97. На людяхъ и смерть красна. *Кург. Письм.*, 1, 134 (1790 г. ~ 1769 г.). Висна, висна красна / Што ж ты намъ принисла? *Шейн, Белор. сб.*, 126.

|| Разукрашенный празднично, торжественно; лучший; искусно обработанный.

Приемъ же блаженны домъ святыя богородица и украси ю яко невѣсту красну... *Ж. Авр. См.*, 18 (XVI в. ~ XIII в.). Жена добра... всегда благая творить во всемъ животѣ своемъ, обрѣтши лень и волну, устроить свиты и пестроты многи и различни, и сама облечетъ в красныя одежда, в червленыя багряница. *Изм.*, 90 (XVI в. ~ XV в.). Обѣдающе пустотныхъ не глаголати, Нифонтово видѣние воспоминающе, иже видѣ челоуѣка с женою и дѣтми обѣдающе, и предъ ними ж нѣкыя в красныхъ ризахъ стояща. *Там же*, 175. А стрѣльцы стояли съ ручницами отъ красного крыльца до Фроловскихъ воротъ... *Рим. имп. д.*, 1, 1139 (1589 г.). Обрѣтохомъ съзидающе домъ божий велик и храмъ отъ камени красныхъ и великихъ. *Библ. Генн. (2 Ездр., VI, 8—9; 1499 г. ~ XI в.)*. И ту стоятъ стѣлпове отъ камени багряна, красни (вар.: ясни) велми, пропестри, аспиду подобни... *Х. Стеф. Новг.*, 53 (XVI в. ~ XIV в.).

▲ Какъ и сталъ молодецъ упиватися / Ва хмелю удалой похвалятися: / То-та попита, братцы, поедина / В красне-хороме много хожина... *Пес. Петр.*, 287, № 56 (XVIII в.).

3. Красного цвета (в этомъ значении только с XVI в.).

Купил юфти красныя две, далъ шестьдесятъ алтынъ безъ осми денегъ. *Кн. прих.-расх. Ант. м.*, № 1, 76 (1578 г.).

Черленый, -ая, -ое = чръленый = чръленый — ярко-красный

Игорь къ Дону вой ведеть!.. лисици брешутъ на чръленыя щиты... Русичи великая поля чрълеными щиты прегородиша, ищучи себѣ чти, а князю славы... Чрълень стягъ, бѣла хорю-



говь, чрълена чолка, сребрено стружіе... (Екат. коп. чръвлена чолка). 9—11. Дѣти бѣсови кликомъ поля прегородиша, а храбрии Русци преградиша чрълеными щиты (Екат. коп. чрълеными). 13. Единъ же Изяславъ, сынъ Васильковъ, позвони своими острыми мечи о шеломы литовскія... а самъ подъ чрълеными щиты на кровавъ травъ притрепанъ литовскими мечи. 33.

Василию же поманувшу ему, обуся в черленые сапогы. Глагола же цесарь с клятвою к Василию: «Паче тебе и лучше сапоги си суть подобни...» Хрон. Г. Амарт., 516 (XV в. ~ XI в.). Адаам убо толкуется земля черлена а. Сказ. об Адаме. Лож. и отр. кн. (10 (XV в.). ... послалъ есмь... сыну твоему первородному князю великому платно черленой бархатъ на золотъ... Рим. имп. д., 1, 54 (1490 г.). Прозвитери и епископи их святительския ризы не от волнъ, но черлеными и брачными нитми ткуще облачатся (ἀλλ' ἐκ στήρικῶν νημάτων ὑφαίνοντες περιβάλλονται). Крмч. Балаш., 441 (перв. четв. XVI в.). 1159: Тогда бысть знамена въ лунѣ страшна: ...бысть аки сукно черлено, и потомъ яко кроваво... Ник. лет., IX, 219 (XVI в.). Въ 3 часъ ноши створися по всему небу аки кровь. И отъ того видяшеса по земли снѣгъ черленъ, аки кровавъ. Игн. Смол., 30—31 (XVI—XVII вв. ~ 1389—1405 гг.). Лучше бы ми нога своя видети в лыченицы в дому твоёмъ, нежели в черленѣ сапозѣ в боярстем дворѣ... Сл. Дан. Зат., 60 (XVII в. ~ XIII в.). Амира царя шатеръ черленъ, а по подолу зеленъ... Девг. Д., V, 150 (XVIII в. ~ XII—XIII вв.).

▲ Тут московской князь Микитушка Романович / Ай садилса-то Микита на черленый стул, / И он повесил свою буйную головушку / Да пониже плеч своих могучних. В. Миллер, Историч. песни рус. нар., 560. По синему-то морю бежит черлен карабль... Печ. блн., 45. А садилса-то Владимир князь да на черленый стул / Да писал-то ведь он грамоту повинную... Онеж. блн. Глф., II, 20.

#### Ср. Червленый:

Да бы горы тоя върхъ тѣи цвѣтныи утворенъ багъръи и чръленъи и бѣльи и зеленъи, ти да бы вѣтръ малы потяжа по нему, яко и вълны прѣкланяль, да и стояи въскран, ни ся можетъ воня тоя насытит, ни нарасовати цвѣтнаго того крашения. Златостр., 93 (XII в.). Чрълены ризы (ἐρυθρὰ τὰ ἱμάτια) Голк. лит. Германа, 333 (сп. XII в.). И ведѣ мя въ пусто мѣсто духомъ и видѣхъ жену сѣдящую на звѣри чръленѣ, исполнь именъ хулныхъ. Апокал., 75 (XII—XIII вв.). А третии вельми боле обою от всякого цвѣта червлена и бѣла, от вѣтвия божия рая исплетену, не увядающую николи же. Пролог (Ф.). (БАН 4.9.20), 12 (XIII в.). 1370: ... по многы ноши быша знамена на небеси, акы столпы по небу и небо червлено акы кроваво. Рог. лет., 93 (XV в.). Яко вервь червлена устнѣ твои и бесѣда твоя красна (ὡς σπάρτιον χρυσοῦν χεῖλη σου) Библи. Генн. Песнь Песен, IV, 3 (1499 г. ~ XI в.). ... и видѣ насадъ единъ гребущъ по морю; и посреди насада стояща святая мученика Бориса и Глѣба въ одеждах чръвленыхъ... Пск. II лет., 12 (к. XV—н. XVI в.). 1389: Бѣаше же подъ полатами на правой странѣ чертоговъ 12, степени же шириною двѣ сажени, а оболчени вси червленымъ червцемъ, на нихъ же поставлени два стола златы. Ник. лет., XI, 102 (XVI в.). Жена добра... обрѣтши ленъ и волну, устройтъ свиты и пестроты многи и различнии, и сама облечется в красныя одежда, в червленые багряница. Изм., 90, (XVI в. ~ XV в.). А братия мои суть в сребрянах бронех, токмо шеломы на нихъ златы, а кони ихъ покрыты паволоками червлеными. Девг. Д., IV, 142 (XVIII в. ~ XII—XIII вв.) Тако утвердивъ полки, прииде (Дмитрий Донской) паки под свое червленое знамя, и слѣзъ съ коня совлече съ себе приволоку царскую и во иную облечеса. Син., 301 (1714 г.).

▲ Походил Соловей на свой червлен карабль... Кириша Д., 12 (XVIII в.). Пошли оне (скоморохи) / во червленной ряд, / Да купили червленой вяз... Там же, 19.

#### Ср. Червеный:

И то дрѣво нескажемо есть добротою и благовонством и красно паче всея твари сущей, отвѣсуду златовидно и црѣвено образом и огнезрачно и покрывает весь пород (undique aurea et ignea imagine est...) Кн. Енох., 1, 7 (болг. ркп.) (XV в. ~ XIII в.). И сътвори имена Ромъ симъ нарочитымъ съставомъ, земли зелную часть, яко же есть трава, а морю синю часть, да яко ж есть вода, а огню чръвену часть, яко



чрѣмну сущю, а въздуху бѣлую чясть, яко бѣлу сущю. *Хрон. И. Мал., VII, 21 (XV в. ~ XIII в.)*. сапозн же его бѣша от своя емо страны, черъвени с бисеры Пръскимъ образомъ. *Хрон. И. Мал., XVII, 18 (XV в. ~ XIII в.)*.

▲ А в нашого Морозенка червона я стрічка / Де проїде Морозенко — кровавья річка. *Максим., Укр. нар. п., 1, 15 ...* Лежить вояк на купині / Накрыв очі китайкою / Китайкою червною... *Там же, 1, 155*. Оттогди-то Хвылоне, корсунський полковныче / На доброго кони сидав / До города Крылова прибував / ... Асаулы по улыцях розсылав / Чирвонні праперкы у руки давав. *Метл., Нар. южнорус. п., 414*. Ой як зійшов серед моря да и став потопаты, | Червною хустыною на берег махати. / Нихто ж того чумаченька не йде рятоваты. *Там же, 461—462*. А то іхали татаре-буяре / Везли з собою три Подоляночки / ... Ой старшую везли в червонум убранні / А середнюю везли в зеленум жупані... *Ант. и Драгом., Истор. п. малорус. нар., 1, 87*. Ои, джуро Яремо! дарую тобі смерті свсеї / Коня вороного / А другого білогривого / | Тягеля червоніі / Од піл до коміра золотом гаптовані... *Там же, 1, 252*. Накажице паненце, / Што в чирвонной сукенце: / Нехай ужо замуж идзе, / Да нехай мине не ждже... *Шейн, Белор. сб., 311*. Покинь, миль, чирвон поясок, / Штоб я не забыла, яки твой голосок. *Там же, 345*.

Ср. В. А. Шавинский (*Оч. по ист. техники живописи и технологии красок в древней Руси, М.—Л., 1935, с. 100*): Черлень — одно из древнейших русских обозначений для красного цвета. О происхождении этого слова народная память долго сохраняла правильное представление. Памва Берында определяет червень как «кармазиновую фарбу с червцю». О червце, издревле дававшем материал для краски, теперь же забытом, еще Паллас во время своих путешествий по России (1768—1774 гг.) собрал обстоятельные сведения: «С половины июня до половины июля месяца бабы и дети обыкновенно упражняются перед жатвой в собирании червца (*Coccus polonicus*). Они ищут сего насекомого по сухим и тощим местам по большей части около корня земляницы, которая у них кубанка называется, также при редко растущей траве, мохна называемой (*Potentilla reptans*). Сказывают, что в Малой России собирают еще сколо третьего растения, смолки, которого при кинеле не находится, но, по речам здешних жителей, кажется, сие ни что иное есть, как зверобой (*Hypericum portoratum*). Они вырезают сию траву ножиком и собирают в сосуд находящиеся в верхней части корня синие пузырьки, коих числом до 10 и до 12 бывает на одном растении и в которых находится красильное насекомое. Сии пузырьки, смотря по погоде, приходят в совершенство то ранее, то позднее в июне месяце, а в июле начинает уже сие насекомое вылупаться, что и черкасским бабам довольно известно. Они охотнее собирают вылупившуюся комаху, нежели пузырьки, потому что из оной выходит краска чище и лучше...» ...Заняв место русского червца, мексиканский его родственник — кошениль изгладил в памяти народной также и воспоминание о свойственной ему яркой розово-красной краске, которую стали называть карминою. Но название черлень не исчезло бесследно, оно сохранилось надолго за дешевым суррогатом черлени животного происхождения, за черленью минеральной.